美國癌症協會—加州華人分會
California Chinese Unit

2011.10 出刊

談癌季刊

本期摘要

- 感恩年會
- 美國癌症協會癌症研究成果
- 醫療導航系統
- 癌友與義工分享
- 關心您的健康

與會來賓聆聽Dr. Gong分享研究成果

感恩年會癌友與家屬分享

感恩年會演出人員

鼓動人生・舞出姿采

“其實，我真正想說的，除了**謝謝**之外，也覺得自己很幸運！
我除了感動，還是**感動** ～～

— 公關組長**李喬琚**

時間 ：十月卅日下午二時
場景：帕拉奧圖市歐胥曼猶太社區中心文化禮堂

繼盛夏的抗癌接力之後，分會以感恩年會和茶會感謝社區的支持與關懷。以「鼓・舞—點亮生命」為主題的感恩年會中，邀請專業舞台演出者，與癌友、義工攜手呈現最誠摯的感恩演出。配合主題的演出是年會的創新與亮點，令與會者耳目一新。

除了「鼓」與「舞」的主題之外，有「小劉德華」之稱的張楷從洛杉磯前來主持並演出，他是台灣北美各大秀場的熱門受邀對象，當天，他與抗癌接力義工陳鳳玲載歌載舞，穿梭全場。在「癌友分享」中，16歲的癌友李宗霖不僅戰勝罕見癌症，並在近乎失聰之下，發展出過人的音樂造詣，現為El Camino Real Symphony中提琴副首席，他在年會中演出並與母親共同分享一段感人肺腑、超過十年以上的抗癌故事。為紀念癌症過世的父親，17歲的勇敢騎士陳偉倫以長途騎單車的方式，從舊金山至鹽湖城1000餘英哩的旅程中，為癌症研究籌得1萬餘元的經費。

年會由打擊樂家謝家豪博士擊「鼓」作樂揭開序幕，「舞」則由趙慧娟與林華安偕Bravo Dance Studio 舞群帶來充滿生命力的雙人舞，節目製作人林喬如與特邀遠道而來的舞台監督陳帥君，是兩位幕後推手，細膩地呈現令人耳目一新的舞台表演，他們以行動支援協會的工作。

（內接13頁）

服務宗旨

美國癌症協會是致力於根除人類健康大敵-癌症-全國性、義務性的保健組織。藉由研究、教育、和服務來預防、早期發現、及提供患者所需要的實質及精神支持，使得患者在抗癌路上不至於孤軍奮

本刊歡迎各界投稿，舉凡抗癌經驗，癌患照顧及義工心聲等都是我們迫切需要的。來稿請註明「談癌季刊」，如有疑難問題，請來函。我們會請教專家來回答您的問題。

秋

Autumn 2011

珍惜資源 分享關愛
讀後請繼續傳閱

本期目錄

本期季刊與年刊同步發行

本會服務項目與統計報告 2
唱和有應.....2
美國癌症協會致力早期癌症研究.....4
撒種深耕—抗癌接力愛灑南加州華人社區 .5
聰明吃月餅 5
如何走出醫療過程的迷宮 6
活動看板 7
百分百的義工—挑戰逆境的癌友馮秀瑛 ...8
十五年駕駛義工心的感言 10
奪標—訪長期贊助人柴馨惠女士.....12
歡樂一日遊 14
手工有機肥皂的故事.....15

編輯：沈悅、胡縝徵、高韻上、黎曉明、
劉凱莉、羅蕙蕙、孫瑞芳、吳天宜

本會服務項目及報告

服務項目	July – September 2011
癌友電話諮詢	74 位 新癌友
後續關懷	36 人 23 次 電話關懷
「邁向康復」探訪	20 人 59 次 電話/探訪
家庭探訪	80 人 289 次 電話/探訪
喘息服務	5 人 63 次 電話關懷
交通/就醫服務	3 人 10 趟
國語癌友互助組	1 次聚會 34 人次
粵語癌友互助組	6 次聚會 87 人次
東灣癌友互助組 (多彩多姿互助組)	1 次聚會 30 人次
乳癌互助組 (開心俱樂部)	1 次聚會 27 人次
社區公眾教育/保健講座	1 場講座 229 人
容光煥發美容示範講座	1 場 8 人

唱和有應

在分會裡兩年多一點，認得許多願意彎下身去的灌溉者，她(他)們不計酬勞不問付出，卻個個願意殫智竭力的為癌友們提供一個更好的可能性而努力；有的鋤地深耕易耨，有的播種插秧規劃新的方案，也有的建立渠道，當陽光、雨露、節氣和大家的愛與關懷都相對應的時候，往下紮根的韌性開展出來的是旺盛的生命力。

分會最好的部分就是我們的每一位成員，「癌症」是緊緊維繫著我們的默契。

在這樣戰戰兢兢的心情裡，今年我們很幸運地得到帕洛阿圖醫療基金會醫務總監、腫瘤暨血液專科醫師戴榮滔的首肯，接受副會長提名並獲當選。另外本年度的理事(leadership council)中新加入好幾位生力軍，每一位都是專才、領頭的人物，希望結合他們的熱情與觸角，更清楚地找到本會的訴求，自我反思—為什麼癌友需要我們的服務？為什麼我們的義工願意繼續參與？找到切入點，再加入適當的包裝，說服加州總會、說服我們的贊助人，貫徹執行我們的理念，維繫讓大家願意回來分會的氛圍。

無庸置疑的，面對外在癌症支援市場需求的改變，內部美國癌症協會的改造行動，分會亦當隨境思變，對暨有服務型式做評估，思考可能的新方向；與其他草根性癌症組織維持良性互動，結合社會資源，共同服務癌友：協助南加州與沙加緬度的分會代表，發展當地的義工群與華人癌友服務；分會根在灣區，我們會更緊密的與在地華人社區聯繫。

紮實的基層服務是我們的支持者真正願意依賴的，我們需要培養更多的播種灌溉者，義工背景不同，任務輪替要有彈性，大的格局與「小我」有什麼關係？環環相扣在哪裡？精神的響應來自眾人理念的唱和，拿我熟悉的合唱打比方，合唱的素養是自己的聲部要唱對、音要準，並且邊唱邊要聽到別人在唱什麼，才能與其他聲部構成美妙的合聲。即使全部音符都唱對還不夠，還需要有音樂性的指揮讓整體發出悅耳的聲音。唱和有應…美善相樂。

劉凱莉
2011-2012會長

美國癌症協會致力早期癌症研究

◎編輯部譯

擊敗癌症意味著先要解開癌症的謎團、找到治療方法，研究是不二法門。美國癌症協會對此有深刻的體認，從1946年以來，他們募款投入在癌症研究的經費總數已超過34億美元，平均下來，每年美國癌症協會撥出款項在1億3千萬美元左右，這比在美國立案的任何一個私人、非政府、非營利組織為癌症研究的付出都多。

美國癌症協會審核經費以滿足需要、回應各界期待與迅速迎向新的疾病挑戰為原則，迄今已有44位諾貝爾獎得主早期曾經得到協會的研究經費贊助。細數美國癌症協會上世紀主要突破性癌症研究的貢獻有：

- 降低80% 5-年孩童罹患血癌的倖存率
- 先導倡議使用子宮頸抹片偵測子宮頸癌
- 發展乳房攝影檢查偵測乳癌
- 結合乳房腫瘤切除與乳癌放射線治療
- 發展前列腺特異抗原（PSA）測試用做前列腺癌早期篩檢
- 發展藥物5-fluorouracil（5-FU，化學治療）治療大腸癌
- 確定抽煙為導致肺癌的元兇之一
- 發展去氧核醣核酸重組與基因選殖的分子生物技術
- 發現致癌基因與抑制腫瘤基因
- 發現導致遺傳性乳癌與大腸癌的遺傳基因
- 使用 tamoxifen(他莫昔芬）抗雌激素藥物可以減低首次罹患乳癌或復發的風險
- 發展單株抗體標靶治療乳癌（Herceptin）和淋巴瘤（Rituxan）
- 使用小分子生長激素抑制劑修飾控制癌細胞生長的基因功能，如Gleevec用作慢性骨髓性血癌治療之用

為了能創造未來的癌症研究突破的新曙光，美國癌症協會專注投資在有潛力的癌症研究學者的早期研究上，每年這些研究計劃申請書經過20個同儕審查委員會的提名推薦，再由機構外部經費審議會做最後的篩選，這些審核單位都由協會營運監察人與各相關專業頂尖的科學家與醫生等所組成，要透過激烈的競爭與精密的審查之後，只有一小部分的計劃能夠雀屏中選得到贊助，捐助者的每一塊錢務必發揮最大效能去拯救生命。

放眼未來，現今研究中有可能產生長足影響的有 ：

- 標靶藥物攻擊控制癌細胞的基本因子: 如抑制端粒 （Telomerase)來反轉癌細胞老化機制，誘導細胞凋亡因子(pro-apoptosis)、抑制血管新生因子(anti-angio genesis) 和致癌基因抑制因子。
- 使用疫苗與單株抗體的免疫療法，如將藥劑或放射線物質連結在可識別腫瘤因子的抗體上，會自動追蹤殲滅腫瘤目標
- 預防性化學治療，如使用選擇性雌激素接受器調節劑（SERM）屬於類雌性激素合成藥物，消炎藥（celecoxib), 抗氧化劑（硒元素、維生素E, omega-3 不飽和油）
- 基因療法
- 基因與環境互動造成癌症發生率上升
- 以前被認為不適用於放射線治療的前列腺與鼻喉部位腫瘤，未來可以接受強度調控放射治療（intensity modulated radiation therapy; IMRT），此技術能準確且均勻地給予腫瘤細胞適當的X光或質子射線劑量，減少正常細胞受到輻射的影響
- 醫學攝影技術幫助早期偵測癌症與癌症治療的效果追蹤
- 基因藥理學幫忙找出每個病人獨特的遺傳基因特質，減少使用不適藥物的毒性，讓藥物的效用發揮到最佳
- 腫瘤基因組圖譜幫忙更好地控制疾病，並確定最有效的療法
- 蛋白質組技術可以在血液樣品中早期偵測癌細胞

撒種深耕

抗癌接力愛灑南加州華人社區

◎ 胡仁萱

抗癌接力在北加州華人社區已經行之有年。而在南加州，也有一群華人義工在兩年前發起了「南加州華人抗癌接力」，為美國癌症協會招募義工及捐款，將抗癌服務及活動推廣至南加州華人社區。

「南加州華人抗癌接力」的創始人吳道宏博士及凌生輝女士夫婦，是美國癌症協會十餘年的義工。在多年參與所居住的社區的「抗癌接力」及其它美國癌症協會活動以後，他們感到最大的遺憾是，南加州華人社區並不知道美國癌症協會有許多寶貴的免費癌友服務，同時美國癌症協會也沒有足夠的雙語義工能夠為華人癌友提供服務。為了讓更多華人癌友能夠受惠美國癌症協會的服務，他們在美國癌症協會內努力奔走，終於在2010年加州天普市舉辦了第一屆的「南加州華人抗癌接力」。

談起舉辦抗癌接力的原因，凌生輝女士說：「美國癌症協會有很多很棒的服務，但是很可惜，多數華人癌友都不知道也沒有辦法受益。所以我們希望藉由這個活動將訊息傳達給更多的華人朋友，為更多癌友及家屬帶來抗癌的希望跟力量。」

第一屆的「南加州華人抗癌接力」 就有近一千多人參與，兩年之內，接力隊伍也從近20增加到近30個隊伍。通過2011年的活動，「南加州華人抗癌接力」更成功地招募了十餘名雙語義工，將美國癌症協會的服務推廣至南加州華人社區的理想也更進一步了。

送「愛心留言卡」到 Methodist Hospital 為癌友打氣

抗癌是持續不斷的過程，所以除了一年一度的「抗癌接力」，「南加州華人抗癌接力」也不定期舉辦癌友活動，持續的為癌友提供支持與服務。委員會的特別活動主席陳鄭靜雯 (Vivian Chan)本身是八年的癌症倖存者，由於自己的親身經歷，知道癌症治療是漫長而孤獨的過程，所以她在今年情人節發起了「愛心留言卡」的活動，帶領聖馬利諾中文學校、天普市高中、聖馬利諾高中、亞凱迪亞市高中 、Arroyo 高中、Huntington 中學的學生及聖馬利諾社區教會會友，收集了八百多張學生親自簽署、為癌友加油打氣的愛心留言卡，送至當地Methodist Hospital 癌症中心，為癌友加油打氣。陳鄭靜雯說：「從我自己的抗癌歷程，我瞭解到愛的力量可以支持你，讓你忍受疼痛，絕望的時間，給你戰勝病魔的力量與決心。」所以她也希望藉由「愛心留言卡」的活動，讓更多的癌友感受到溫暖的愛

心與支持，勇敢地面對抗癌之路。

「南加州華人抗癌接力」並與United Charity Foundation合作，於今年八月舉辦了「絕對美麗（Absolutely Beautiful）」時裝秀，由癌友聖馬利諾市長夫人Nancy Yung領銜走秀，讓癌友們在奮戰病魔之餘，也可以享受一個輕鬆、亮麗的下午，並感受到親友與民眾溫暖的支持。

青年義工 Heidi Chow的描述再貼切不過了：「當癌友成功的戰勝病魔，這是生命最美麗的見證。他們證明了癌症是可以戰勝的，並為其它癌友帶來更多的希望。而作為義工本身更是一件美麗的工作，因為我們可以為癌友帶來希望。」

邁入第三年的「南加州華人抗癌接力」將繼續在南加州華人社區努力耕耘，將更多美國癌症協會的服務和希望帶給癌友們。2012年「南加州華人抗癌接力」活動細節如下：

時間：2012年4月14至15日

地點：Live Oak Park, Temple City, CA

網址：www.relayforlife.org/chinesesouthca

臉書：www.facebook.com/RelaySoCalChinese

連絡人：2012活動主席胡仁萱(Alyssa Hu)，

626-757-9345, alyssa@InCircComm.com

聰明吃月餅

中秋節傳統月餅分成廣（港）式、蘇式和台式，油脂及糖的含量均很高，養生健康月餅則略有調整，選購月餅時多一些瞭解讓我們在「團圓」時，聰明吃月餅健康過中秋：

（一）蘇式月餅：熱量最高

（二）廣式月餅：種類多常見包入黃澄澄的蛋黃。

（三）台式月餅：最典型的是綠豆椪

（四）減脂的養生健康月餅：許多商家開發了創意健康月餅，減脂的作法，如：降低月餅皮的油脂用量、月餅餡加入水果乾等低脂低熱量的材料，可以將油脂含量降低到20%以下。

健康吃月餅飲食原則如下：

一、以低脂、低糖、低熱量為首選：可以從食物標示上確認，或者詢問店家是否用健康油（沙拉油、橄欖油等）或低糖的產品。

二、減量及分享：一個月餅數人分享吃，不容易過量，也可少量多樣品嚐更多口味。

三、正餐替換：市售1個蛋黃酥就有230-280大卡熱量，相當於一碗飯的熱量，或接近走路一萬步消耗的熱量。吃了月餅，就需在午晚餐飯麵主食減半並搭配低油烹調之菜色來替換了。

四、搭配富含纖維的時令水果如柚子，以增加飽足感和補充水果富含的維生素、植化素等。

五、悠閒的、慢慢的品嚐切成薄片的月餅，加上以熱泡茶、無糖茶解膩，切成薄片以防無意中吃過量。

記得均衡飲食、適當運動！

資料來源：台灣衛生署國民健康局

如何走出醫療過程的迷宮

◎ 李明瑱

世界文明進展快速，醫療體系也跟著前進。在今天複雜的健康保健制度下，治療程序有新發展，醫療儀器日漸換新，各種新的藥品也在改良，有新發現上市。種種科技進步太快，醫療費用也隨之增加。我們若是得了癌症，在診斷治療期間去醫院，會像劉佬佬似的進入了大觀園，不知所措。大半醫療人員各有職責，沒有太多時間花在病人身上，我們一旦進入這個複雜的過程，不知從何開始，何去何從，如何才能走出這個迷宮呢?

許多醫院為了要提高醫療的品質，更因為病人的需求，近年來建立了一個新的導航制度(Navigator Service)，提供各方面的資訊，來幫忙病人解決問題，免費服務病人及家屬。希望幫助病人在醫療過程中，儘量能順利方便，並減少疑惑，增加愉悅的心情。

目前美國共有七百多家醫院，不管是公眾或私人社區醫院，有提供這種服務，服務的人員叫導航員(Navigator)。有些醫院雇用專職領薪的導航員，他們多有社工或護士經驗的背景，有些醫院是找志工經過嚴格的訓練來擔任的。這些導航員就像一塊大石頭在岸邊，使你乘的船可以去依靠。他們服務的項目，也是因醫院而異，不過大同小異，大概包括有：醫訊、藥名資查，解決保險問題，解釋清楚醫療的過程，預約門診或住院，交通服務，找翻譯員解說，或其他跟預防癌症復發有關的飲食營養，運動方面的信息介紹。最重要的，這些導航員可以為你或幫助你準備一本病人醫療的資料夾，以幫助整理重要的個人資料。記錄下所有有關看診後必需用的藥物單，也準備記下有疑問的題目，以供與醫療團隊討論。以及用日曆記下每次預約的診查時間及所有地點。這個資料夾還包括用日誌，記載所有問過醫生後醫生回答的解說；也包括病人每次發生病症，症狀的日期及時間，以及發生的副作用。另外，資料夾也包括記錄輔助病症治療期參加不同活動的經驗，像參加支持小組、氣功、瑜伽或中藥整合治療等等。

導航員在住院期間，也會為病人準備一本手冊，裏面介紹醫院的規定，需要準備些什麼物品入院，哪裏是可以活動，可以靜休的地方，如何使用圖書館，可以提供準確的醫療資訊。

以下是七個問題在住院時問問自己吧！

1. 我的主治醫師是誰？統計顯示，超過 60%的患者在美國不知道誰是他們的主治醫師.
2. 值班護士是誰？
3. 主治醫師對我病情了解多少？
4. 護士對我的需求都做到了嗎？
5. 我住院的房間及設備是不是符合我的要求？
6. 我住院的飲食是否符合我的需求？
7. 我的醫療團隊是否讓我有安全感，有信心？

當不令人滿意時，可以與導航員取得聯繫，幫助解決問題。在癌症治療過程中，不管你是住院與否，醫療團隊可能包括的專業人士是：

1. 主治醫師 (Attending Physician) - 可以是腫瘤科，外科醫生 (Medical Oncologist or Surgeon)
2. 其他的醫師: 例如家庭醫師 (Family doctor)、科醫師 (Internist)、放射科醫師(Radiation Oncologist)，心理醫生 (Psychiatrist)或主治醫師推荐的專科醫師
3. 在受專科訓練的醫師 (Fellow) - 可以包括一般腫瘤科、外科腫瘤、血液或骨髓移植科
4. 住院醫師 (Resident) 或醫學生 (Medical Student)
5. 護理診斷師 (Nurse Practitioner) 或護士 (Nurse)

6. 社工 (Social Worker)
7. 營養師 (Dietitian)
8. 放射科治療師 (Radiation Therapist) 或肺科治療師 (Respiratory Therapist)
9. 醫療助理 (Medical Assistant)

我們特別要注意的是:各醫療團隊的成員彼此之間的溝通是非常重要的，而整個醫療的過程應由你的主治醫師和你來決定.因此，你和你的主治醫生的溝通更重要。

俗語說：‘不經一病，不長一智’。徵求第二、第三意見更是非常重要的。每位病人、家屬及醫師各有不同的看法，臨床的治療方針也各有所長，沒有一個腫瘤治療是完全百分之百的有效，藥物都有副作用，療效也不同。加上每個人醫學知識都有限，了解探討及表達的方式也不同; 病人更需要能運用資源，藉由導航員幫忙，以期走出醫療過程的迷宮。如果病人心理的壓力減輕了，醫療過程中的各問題能有解答，病人就能夠自主的做適當的治療選擇。希望有了導航員的幫忙，醫療的迷宮就不再混亂，即使是遇到臨床的疑難問題，也就能輕鬆克服了

活動看板

理事會　Leadership Council Meeting
日期：1/15/12　下午 2:00 ~ 5:00
地點：ACS-CCU 辦公室

容光煥發美容示範講座
日期：1/18/12　下午 2:00 ~ 4:00
地點：ACS-CCU 辦公室

《開心俱樂部 Joy Club 》乳癌癌友互助組
日期：12/17/11 下午 12:00 ~ 3:00
地點：O'Connor醫院 MOB Auditorium
2101 Forest Ave, San Jose, CA 95128

《活力人生》國語癌友互助組
日期：雙月第三個星期六, 12/17/11 上午 10:30 ~下午 12:30
主題：癌友與家屬的心聲
地點：12/17/11: Room 255&257, Martin Luther King Library,
150 E San Fernando St. San Jose, CA 95112

《攝護腺癌友互助組》
日期：1/14/12　上午 10:30 ~下午 12:30
地點：O'Connor醫院 Conference Room A&B
2105 Forest Ave, San Jose, CA 95128

《腸癌癌友互助組》
日期：1/7/12　上午 10:30 ~下午 12:30
地點：最新消息請見分會網站

《肝癌癌友互助組》
日期：2/11/12　上午 10:30 ~下午 12:30
地點：中信廣場南灣中信福音中心二樓
10975 N. Wolfe Road #201A. Cupertino, CA 95014

《多彩多姿 東灣癌友互助組》
日期：11/29/11 上午 11:30 ~下午 3:00
地點：Pleasanton

《粵語癌友互助組》
日期：每月第二、四個星期一,　中午 12:00 ~下午 2:00
地點：Tea Room, Hotel Oakland, 270 13th St., Oakland

義工初訓
日期：12/4/11　下午 2:00 ~ 5:00
地點：ACS-CCU 辦公室

喘息服務組義工會議
日期：12/11/11　下午 1:30 ~ 4:30
地點：ACS-CCU 辦公室

百分百的義工—挑戰逆境的癌友馮秀瑛

◎ 羅蕙蕙

上午十點，奧克蘭的霧，還沒有從城市中褪去，我低頭確認手中的住址無誤，伸手按了門鈴。應門的是一位優雅、一頭灰白頭髮修剪得十分俐落、看起來精神奕奕的女士，我猜她就是馮秀瑛女士(Joanna Lee)。因為已經通過幾次電話，從她的聲音，我立刻知道是Joanna；但是，從我有限的資料裡，Joanna不是左腿截肢了嗎？為什麼她的笑容，讓我不覺得她是有著肢障的癌友？

Joanna領我們進屋，熱心地為我們準備茶水。我站在光線不是很充足的客廳，看著她微跛著走去廚房。「啊！她的左腳！」讓行動不是很方便的Joanna為我沏綠茶，我覺得很侷促。等三人手中都握著一杯熱茶後，Joanna平靜地侃侃談起她不一樣的人生。

1984年，Joanna那時才35歲，正是人生的黃金歲月，她因經營餐廳壓力過大，罹患出血性十二指腸以及胃潰瘍，但是因為不知自己腸胃裡有三個穿孔，在自己家中浴室因失血過多而昏倒，幸而兒子返家發現及時送醫。Joanna也因為經營餐廳的壓力引發自體免疫系統失調，出現類風濕性關節炎 (rheumatoid arthritis),不僅使得她全身骨頭疼痛不堪，更導致左腳踝的骨頭突出，使得Joanna的行動日漸困難。1997年，因為痛到無法行走，在醫生建議下動手術切除腳部增生的骨頭。復原期間，她不肯在家閒著，去 City College花了七個月的時間，拿了一個中英語雙譯的證照，彷彿是冥冥中為她未來的義工生涯所做的準備。

但是，Joanna不知道，一場又一場的風暴正等著她，而這些風暴也徹底的改變她原本平凡的人生。

1998年，Joanna在淋浴時，發現自己左胸有個腫塊，經醫生切片診斷，確定是Stage 2約三公分大小的腫瘤。跟大部分罹癌的病人一樣，她先是感到慌張、不知所措，接著感到憤怒。Joanna接受醫生的建議，僅切除了腫瘤，保留乳房。但是，手術後的追蹤檢查，發現其他大小不一的腫瘤，五月底，醫生切除左乳，接著做了四個療程的化療。令我驚訝的是，Joanna說起她兩次手術與化療的時候雲淡風輕，好像在訴說別人的故事，沒有一丁點情緒的起伏。

在乳癌醫療以及恢復期間，Joanna接受到屋崙Highland General Hospital院內義工的協助，加強了她投入醫院義工的意願與決心。恢復後，Joanna停掉苦心經營的餐廳，於2000年加入Wendy Favila領導的癌友支援小組，全力在醫院協助華裔病人，提供全方面的服務。為了爭取更多政府的經費支持癌友服務與癌症研究，Joanna也多次加入美國癌症協會在首府華盛頓的遊行。但由於聯邦政府預算持續刪減，直接影響到她的癌友支援小組的經費。Joanna於是在醫院裡義賣餅乾，一點一滴的籌措經費，期間，也收到美國癌症協會華人分會的經費補助，協助她度過左支右絀的難關。

但是，這還不是Joanna苦難的盡頭。

2009年，Joanna突然因細菌感染引發皮膚紅腫，次日雖然疼痛不堪，但因為有已經約好的癌友服務工作，她還是忍著身體的不適，撐著去醫院做義工。當天傍晚因為發燒、疼痛與嘔吐，掛了急診，醫生檢查後僅說是皮膚感染，開了抗生素，就讓Joanna回家。感染第三天，因為情況不

佳，Joanna沒有到醫院服務癌友；她的朋友到家中探視，發現她已經昏迷，緊急送醫時，她的舒張壓只有30毫米汞柱(mmHg)，經檢查才發現是可怕的噬肉菌感染，但是因為醫生誤診，Joanna三天之後醒來時，她的左腳從膝蓋以下，為了避免致命的噬肉菌擴及全身，已經切除了。Joanna在這三天中，歷經了瀕死的難關，她敘述看到自己在一個一片光亮、四處一片花海，沒有人煙只有佛祖的地方，Joanna說當時她可以選擇離開人間，但是她聽到佛祖跟她說，妳的責任還沒了，神奇的是，佛祖也讓Joanna知道她已經失去左小腿的事實，所以當她醒來時，心中異常的平靜。Joanna說，在這幾天昏迷的時間裡，佛祖已經指引她未來的道路，她知道她不是為了家人醒來，而是為了她的使命。說到這裡，Joanna有些哽咽，我們也因她的無私的奉獻，而感動不已。之後，雖然少了一條腿，Joanna默默地承受著有限的行動能力，以及義肢行走時的疼痛，對於投入義工行列，更是捨我其誰。

Joanna不用說我也看得出來，因為長年類風濕關節炎，她的手肘與腳踝露出來的部份，明顯的看出骨頭變形與增生，手指也因關節變形而扭曲，無論是走路，或是為我們倒茶的時候，的確有些不便。2010年，Joanna更因類風溼關節炎，右髖骨又動了一次大手術，這使得她的雙腳都不良於行。她說，也希望自己跟他人一般正常，但是事實上是不可能的，儘管行動受限，沒有任何困難能夠阻止她繼續做癌友服務，靠止痛藥與對癌友的關心與使命感，她會一直做下去。我笑說，幫助癌友與他們家人的快樂，是Joanna精神上的止痛藥。

同年，因為政府財政每況愈下，Joanna與Wendy的這個華人癌友導航服務完全失去了經費，雖然沒有固定的辦公室，Joanna仍然持續的為癌友盡己所能的提供她的支持與協助。我問Joanna希望藉著這篇報導，呼籲社會大眾為癌友做些甚麼，我以為她會提出捐款需求什麼的，但是她沒有，她只是簡單的表達，希望大眾，盡自己的力量，做多少算多少。

面對人生一連串的病痛折磨與打擊，我問Joanna在義工生涯中，遭遇到最大的困難是甚麼，她告訴我，她視她照顧的癌友一如家人，最大的困難在於，看到癌友精神上與身體上受到痛苦，卻無法替他們承受或協助解除。這種視病如親柔軟的心，讓她的情緒在面對照顧多年的癌友逝世時，往往比癌友的親人還要傷痛。

訪談結束時，Joanna送我到門口，走下她家木板的坡道，我頻頻回頭跟她揮手。在將近兩個小時的訪談，Joanna給我的感覺是，對於她投入義工的作為，視為理所當然。她有一種悲天憫人的特質，總認為自己還可以做的更多，活出更精采的人生。

聽完Joanna的故事，讓我眼睛裡忍不住直泛淚光。她讓我看到了平凡中的不平凡，從1998年開始做義工到現在，雖然有這麼多身體上的疼痛、障礙與不便，Joanna從來沒想過要停止她做義工的使命。我想用她在訪談中的一句話，做為這篇報導的尾聲：

「我這一生有許多的病痛，但是感謝佛祖擁抱我，讓我一次次的度過難關。我覺得我的生命因為服務他人而有價值，我在重病中甦醒，是因為佛祖要我百分之百的投入祂給我的使命，去服務癌症病患。我知道我的生命並不輕鬆，但是我有佛祖同行，如果不是佛祖的支持，我無法走這麼遠。」

8/27 教育講座葉錦富醫師談標靶治療

十五年駕駛義工心得感言

◎ 張振亞

我從小就不會唸書，每學期成績單的分數都是丙，也就是現在學生成績的C，至於如何混到大學畢業，我也不清楚。學校老師常給我丙吃，我也喜歡麵食和大餅，是不是我喜歡吃大餅就拿丙，有沒有科學根據，無法證明。在學期間，老師的評語總是成績平平，將來不會有大成就可言。但感謝主，祂給了我最美好的福分，目前身體健康無恙，生活無太多的壓力。做了十五年的癌症協會駕駛義工，服務灣區的癌友，已過60的老翁還能上台領獎，對我而言，這比任何成就都有意義。

癌症協會每年一度的癌友義工郊遊活動於今年5月21日在尹氏莊園展開。今年是我加入駕駛義工小組的第十五年，會長葉瑾在莊園大廳頒獎給我，我上台述說領獎的愉快和充實，那一剎，的確是我一生最喜悅的時刻。感謝主，已年過六旬的老翁，年屆退休，還能夠為社會人士和癌友們做些微不足道的駕駛工作：接送癌友們到醫院做放射性和化學性治療。藉著義工們的服務，使癌友們能早日脫離病魔纏身，恢復原本的健康，對我們這群義工，會感到無比的欣慰。只要我仍擁有執照資格，表示我還能開車，我會甘心樂意為癌友們服務，更盼望癌症不再是人類的剋星，癌友們不需要我們的服務。

十七年前，我太太患了子宮肌瘤癌，是癌症最惡毒的一種，俗稱Sarcoma，醫生盡全力治療，但二年後仍不幸過世。在這期間，美國癌症協會華人分會剛成立，經常有癌症協會的義工和教會的長老姊妹來家中探訪，為我太太打氣。我太太過世後，我常想起母親對我的教誨，若有人幫助你，你一定要銘記於心中，回報他人，要時常感恩。所以我毫不猶豫報名參加了癌症協會的駕駛義工行列，駕駛義工不需要專業知識，只要跑跑龍套，同時駕駛義工也正是義工中人數最缺乏的。這十五年的義工生涯，我看到了太多的點點滴滴的事。

綜合如下就是我十五年駕駛義工的肺腑之言，不善於表達的我只好請諸位忍耐來分享大丙的描述：

-我曾經一次服務三位癌友同時乘坐我的車去醫院治療。早期駕駛義工人手不足，癌友到醫院治療的人特多。組長交待我的事照辦，十年前某月某日早晨8:00am,我從Fremont我上班的辦公室出發到Milpitas接一位癌友，再到San Jose Mckee Rd, 接第二位癌友再到San Jose第4街接第三位癌友和他的家人，再一塊送到San Jose Bascom的社區醫院。這樣的服務，在我的記憶中好像做過七八趟。但最近十年已經沒有如此的分配，一次接送最多一人。

-十年前我曾經每周有服務四次的記錄，雖然癌症協會駕駛義工手冊有明文規定義工每週服務一次；且因為義工人數不足，癌友最多只能要求每週三次交通服務。

-早期我曾被譽為救火隊的駕駛義工。只要組長找不到義工，只要我在北加州，找得到我，我肯定答應服務，因為我什麼都沒有，只有時間最多，這樣也會減少了組長再尋找其他義工的頭痛。

-駕駛義工因居住的地區分為東區南區，Palo Alto，Oakland等區，十年前因義工人手不足，我也曾越區服務，所以北加州每個城市都有過我的服務。

-最長的一日駕駛義工是某年某月某日的早上7:30am離開家門到 San Lorenzo 接一位癌友結束治療完成回家，但醫生臨時有急事需要等到下午來看症治療，等結束時送完病人回家已是5:30pm。但因我甘心樂意，那天中午在Stanford Shopping Mall內麥當勞餐店訂購的快餐和咖啡，比平時吃得還津津有味。

-暑期我最忙，因義工大多都為女性家庭主婦，暑假要帶家人孩子外出休假，或回國，組長找不到義工，我就多跑幾趟。

-十五年的服務，癌友乘坐我的車沒有特殊的不舒服，嘔吐，出血的事發生，感謝上帝的照顧。

-十五年的服務，沒有發生車禍，沒有交通違規

或被警察攔下來的記錄。做善事，不會有大危險，放心吧！

-十五年的服務，最小的癌友26歲，最大的癌友超過87歲，希望以後醫藥發達，癌症絕跡，不需接送。

-十五年的服務，服務癌友的對像有來自台灣，香港，中國大陸，東南亞的華裔，越南人，墨西哥人，無國籍種族的區分，因神愛世人。

-十五年的服務，女性癌友比男性癌友多。女性得乳癌，子宮癌，肺癌居多。我個人的看法是：從東南亞到美國，生活，文化背景，和飲食習慣改變了，與家鄉不同，撫養子女的方式也變了。單單照顧子女上學，課外輔導交通的接送，就增加了父母太多的工作、風險。有青少年的父母們，要了解兒孫自有兒孫福，卸下你們的重擔吧！只要看到兒女成長不走偏道路就做到了父母應盡的責任。因我的女兒功課也是C，仍做醫生，故父母不必緊張，大丙不代表不好吃。

-開始做駕駛義工時，大部分癌友的年齡比較大；十五年後我仍做義工，我的年齡比部分癌友大，感慨甚多。

-十五年的服務，有一位癌友指定要我服務，但規定不准許，得由組長差派。這位癌友問題較多，但我尊重他的看法，避免衝突。給癌友好的服務，要有耐心，這也養成了我目前不會生任何氣，不高興的事情不會放在心中，不必上山修煉，也能修成正果，這是靠著愛就是永恆的忍耐，感謝主的教誨。

-十五年的服務，曾被有位40多歲的女性癌友吃我的豆腐，我只有告知癌症協會主任，主任到她家探訪，得知她患有癌症被老公遺棄，兒女又不理她，精神錯亂，情有可原，還好臭豆腐在美國不吃香。

-十五年的服務，會長每年換人做，癌症協會的主任也換了幾位，組長也換了，我的車也換了，輪胎也換了，唯有我仍在做同樣的駕駛義工。只要健康不變，我會繼續義不容辭地為癌友服務。請你們放心，從前我的家人被幫助，只要我能做，沒有理由不做。常存感恩的心，最使我難忘的一次是8年前的某日中午午餐時間，我吃完午飯後，突然接到癌症協會辦公室胡主任的一通電話。她告訴我有一個墨西哥籍的女性癌友，花了四五個小時從San Jose住家換了三趟公車，來到Fremont辦公室，只為拿一頂免費假髮。胡主任不忍心她再花上四五個小時回到她San Jose的住所，便問我現在有沒有空送她這一趟。我毫不猶豫的答應了這個差事。開車到辦公室，送她回家，她和我的英文都不流利，時常是雞同鴨講，她只有用手勢指導我如何回到San Jose她的住所。雖然我們無法用言語溝通，但當我送她回到家門時，她站在家門前的臉部表情和眼神，流露出內心真摯的感謝和依依不捨的道別。至今我想起這事，那一幕仍會呈現在我的腦海中。在我心中永不被磨滅的景像是如此的深刻。

得到別人的感恩和祝福，使我體會到施比受更有福的真諦。但願癌症協會的義工們都有同感，為癌友服務是無比的美好。上帝會祝福你們的。看完了大丙的感慨，肚子還餓嗎?

附註

1) 我也做了Fremont某教會的十五年，每個星期三上午接送長者到教會的交通服務，樂此不疲。

2) 我要感謝公司同仁，分擔了我的工作，沒有你們的付出，我不能完成讓癌友們滿意的駕駛服務。

3) 更要感謝曾擔任駕駛義工的組長們，他們的付出更偉大。他們用謙虛的心去聯繫駕駛義工，詢問是否願意接受所安排的工作，有時要聯繫數位義工後才能找到願意服務的義工。

駕駛義工張振亞獲頒發15年義工獎

奪 標

訪癌症協會長期捐款人-柴馨惠女士

◎ 魯秋琴

奪標 （從英文歌 My Way 轉譯）

～朋友，你如何選擇，要有主張

人生有歡笑，也有悲哀，你我都感覺到
人生總有成功，總有失敗，你也都看到
朋友，請聽我說，世界上有太多不同的道路
朋友，你如何選擇，要有主張

人生最怕缺少志向，當你選定一個目標
你就應該拿出主張，拋開過去，不必擔憂
自己的路就該靠你，自己去創造～

正午的操場，驕陽沒放過一寸土地，三三兩兩的女生們躲在樹蔭下，嬉鬧著，揮霍著無限燦燦的青春。從遠處的跑道上，她出現了，不急，不徐，篤定的腳印一步挨著一步！跑完十哩，她還得準備三點後陸續上門的家教學生們，然而，在她跑步的同時，心中已經勾勒了教案，像一個老練的畫家在畫布上鋪上自己的靈感和巧思。樹蔭下的學生們散去了，驕陽索然無味地吐著熱氣，她的思緒依舊隨著腳步起舞。

從小，她就喜歡教書，鄰居的孩子們也好，自己的弟弟也罷，只要找到了學生，她就努力地去教去體會。一個老師的天地看來多簡陋： 一個小黑板，一支小粉筆，有時候，連黑板都沒有，沙地和紙張就是教具，然而，一個老師的心思靈活地穿梭在學習者的內在，她推敲著那些理不清的疑惑，她一層層解開迷陣。當學生們終於豁然開朗，她找到了一個肯定！那就是她的掌聲，從掌聲中得到鼓勵，她繼續跑向下一個里程！

她總是在尋找一個未曾開啟的門閂，用慧心和巧手寓教於藝。在中文學校教勞作課，一手包辦了全學的勞作，從有限的經費裏儘可能廢物利用來安排整年的課程，在這些課程中她還得顧及應景及配合節氣。雖然，用商科的知識來處理這些已經是遊刃有餘了，為了協助父親的事業，她仍堅持地回學校修課，帶著兩個相差一年的小男孩已經是全職的工作了，課業之餘，還得帶他們參加球賽，為了撿起一點點零星的時間，她把上課的講義化成字卡，貼滿了字卡的牆壁成為她的記憶機。那一年冬季，老三出生了，襁褓中的女嬰還沒來得及踩穩步子，她又懷孕了。次年的MBA畢業生恭賀她：「The most productive graduate student! 」在她辛勤的耕耘下，一紙畢業證書上增添了新生命！

喝彩的聲音掩不去她心裏的使命感！她總覺得世界上還有一些被孤立的，被隔離的世界！陪伴著鄰居走進特殊兒童中心，她終於領悟到那是一個需要她貢獻的地方！在那些與世隔絕的心靈中，她看見造物者的智慧！有些孩子具備特殊的音感，有些對數字特別靈敏，有些善於畫畫，畫地圖，有些對工匠獨有所鍾！他們所欠缺的是一個知音，一個能陪他們渡過漫長的孤寂，一個能提早揭開窗帘讓晨曦照進暗室的人！她決定向

這條路邁進！於是，她又回到學校修特殊兒童教育。結果，三兒子高中畢業時， 她也同時取得了學位！

那時候，她已經在主流學校教書了！但是面對那些學習有障礙的孩子們，她一直在掙扎著。當目送這些孩子迷惘地走出教室時，她的心在絞痛著：「孩子， 別放棄啊！」然而，一屆又一屆的學生走出了教室，她知道那些孩子注定了要被犧牲，被取代，忍受孤獨 …除非有一雙篤定的手伸向他們。最後，她毅然向學區提出辭呈，決心在家親自輔導學習有障礙的孩子。運用她所學的理念和知識去叩開那一扇扇緊掩的門扉！為了他們，習慣長跑的她必須在驕陽下完成鍛練，為了他們，她得爭取家人的支持，她向另一半說：「我們都在作公益！你出錢， 我出力！」

一路走來，她一直堅持著一個理念：「心靈如活水，在不斷付出中充沛豐盈。」曾有一個弱智的成年人在她的反覆調教下終於舉手和她 High Five，生命竟可以如此强靭，在那絕望的一角默默地蘊育了生機！然而，她也曾經看著原以為即將康復的密友匆匆消殞，生命可以是如此變幻無常！活在當下，又怎能不努力珍惜？ 於是她給自己設計了指標，一步一步地走向被人遺忘的角落。無心插柳地走進 防癌協會時，卻發現那是一個嚴謹而素質很高的組織，會員之間互動熱烈，不論是在照顧癌友和專業知識的分享，都令她受益匪淺。幾次舉辦了繪畫比賽和動手設計插畫，她在愛心和施展興趣中得到了更多更深厚的回饋！她伸出手去扶持癌友，卻發現對方竟引導她走向一條生生不息的跑道；許多信心堅定的勇士，互相鼓勵，鍥而不捨！這兒的燭光愈傳愈亮，這兒的腳踪漸行漸遠，終於，在路的盡頭，呈現了瑰麗的彩虹，那是生命的期許和錦標！

她，是柴馨惠，癌症協會中有她的踪跡，除了定期捐款外，舉辦畫展，佈置會場。特殊兒童中心有她的創意！在看不見陽光的角落，她用心開創了一個窗口，於是一切因此而迥然而異。

思緒隨著跑道拓展，伸展！或許是一個數學題的延伸，或許是一個古老傳說與中文的聯結，腦際永遠是層出不窮的教案，有待履踐的理念，跑完了全程，她終於走出了操場。下一程將有更多的挑戰！— 我思，我動， 我得， 故我在。

（上接封面）

合唱<感恩的心>

「希望的種子」由加州總部任務長 Dr. Carolyn-Bruzdzinski分享美國癌症協會投注在早期癌症研究的心力，加上今年剛宣佈的兩位醫學諾貝爾獎得主，已贊助過46位之多。她並指出，當年若不是癌症協會的眼光贊助骨髓移植，日後才能嘉惠像李宗霖這樣的病友。

演出之後，我們舉行另一場的感恩茶會，感謝多年來支持我們的朋友們都出席了。茶會中，我們邀請了加州大學舊金山分校研究學者Dr. Delquin Gong以１５分鐘的時間，分享她最新的癌症研究成果。在茶會中有現場演奏，與會者有機會交談與互動，享用義工精心準備的茶點。

感恩年會是癌友、親屬以及義工和社區人士共聚一堂，在感性、娛樂和知性的氣氛中，互相鼓勵打氣，共同慶生的大團聚。如果沒有在第一線上的義工，社區的支持者，我們無法提供癌友各種服務，也無法有如此成功的抗癌接力與多場的醫學講座，甚至是年會。大家的參與就是給癌友與家屬和協會最大的支持。

加州華人分會感恩茶會
感謝太子行特別贊助
花旗參茶

歡樂一日遊

◎ 徐如鳳

五月十一日，美國癌症協會華人分會癌友及義工一年一度的一日遊又到了，加上春天的陽光，和煦明亮，正是出遊的好時機。癌友及義工們分乘四輛巴士從不同的集合點，浩浩蕩蕩地往東北方的Vacaville 市出發。不到兩小時，就到達目的地“尹氏莊園”（Yin’s Ranch）。這座美麗的莊園為“亞洲的麥當勞先生”尹集成先生、夫人所有，他們二位不但是極成功的事業家，更是眾所周知的慈善家。繼2008年之後，花園又一次為我們癌症協會開放。

車子開進大鐵門，只覺綠意盈然，空氣清新，大家先到一座多功能大會堂休息。勞苦功高的華人分會籌辦團隊，早已先一步到達，只見會場桌椅井然，紫色桌布上裝點著鮮花及氣球；好不欣喜悅目，略為欣賞後，趕快來練習待會兒要比賽的節目；原來每部遊覽車奉命要準備兩個節目，於是“小城的故事”“綠島小夜曲”一排舞“Macarena”“18 steps “等等，紛紛出籠，好不熱鬧；原本拘拘謹謹、謙謙讓讓的癌友或是義工，變得嬉嘻笑笑手舞足蹈，大家都踴躍參與，團結合作，努力表現，希望自己的小組勝出，（結果是統統有獎，皆大歡喜，這是後話）。

大會開始，由灣區最佳主持人，同時亦是本會資深義工何台光及梁動人主持，會長葉瑾和前會長及一日遊發起人沈悅，簡短致辭後，園主尹先生一身網球裝，神采奕奕的趕來致歡迎詞，當他說到花園裡的各色水果可供大家隨意採摘時，得到最熱烈的掌聲。大家另有一項慣例，就是表揚資深義工，有擔任義工五年的，十年的，更有十五年的，先後上台接受感謝狀和鮮花，並攝影留戀。其中十五年的義工在致詞時感性的說到：一旦出任義工，就會是終生的義工，義工兄弟姐妹們一起互相鼓勵加油。

大廳堂左側，設有頗具規模的商業廚房，設備齊全，工作團隊精心策劃，不畏辛苦，請來灣區知名的素食餐廳“一品齋”掌廚，現場即時炮製出各式Buffet 沒困難，除特價優惠外，色，香，味，營養兼備，尤其難得的是種類豐富，分量充足，大夥吃完後，紛紛用外賣盒“打包”，還有水果，蛋糕；奧克蘭團隊還準備了幾大鍋“甜湯”，難怪個個眉開眼笑，腰圍起碼增加了五寸。

主持人一聲令下，大夥移師到院子裡一塊大草地上，拍攝團體照，然後是遊戲時間，有人在室內打乒乓，有人在室外玩團體遊戲，也有些人採水果去咯！可惜櫻桃尚未成熟，金橘要先下手為強，琵琶要高個子佔優勢，橘子和葡萄到處結得滿枝滿樹，伸手可得，（還有一種红肉的橘子，非常罕見）真希望有個大籃子或大布袋什麼的。

愛照相的朋友，到處取景擺pose，尤其是在湖邊，垂柳，攀枝，涼亭，小木船，景緻美極了，輕風徐來，鳴蛙助興，真個令人心曠神怡，所有的病痛、焦慮早就拋到九霄雲外！

美好的時光，似乎總是過得特別快，懷著歡愉及感激的心情，說聲下次再見打道回府了！

120位癌友義工參觀尹氏莊園大合照

手工有機肥皂的故事

這只是一塊小小的香皂，
卻滿溢著我們盈盈的謝意

◎ 梁動人

因為有捐贈者的傾囊相助，義工的熱情支持，美國癌症協會--加州華人分會對癌友的協助與服務才可能這麼體貼而周到。向來是受惠者的癌友，在此次年會中希望透過一塊用心製作的小小手工香皂，表達心中無限的感激。

嚴格說來，手工香皂該算是一門古老的技藝了。考古學家在四千多年前巴比倫人居住的地方，就在石刻板上找到了古早人類製作香皂的配方。還記得很多年前，學校教的化學課嗎？香皂說穿了就是油（香皂又名肥皂，是有道理的。）與氫氧化鈉的化學作用，經過一段時間的皂化作用後，新生出泡沫綿密乳霜滋潤，清潔力強的香皂。

在講究快速與現成的時代，每塊手工香皂都需要六到八周的熟成時間，完全不符合經濟效益。所以，如果你仔細看過一般市售香皂的成分，就會發現絕大部份都是化學合成材料，天然的油脂都被化學符號所取代了。

香皂，雖然只是一小方清潔用品，但卻也是每個人生活裡不可或缺的必需品。此次年會，癌友們特意在九月初親手制作了這一批手工香皂，希望透過這一塊小小的香皂，傳遞濃濃的謝意給長年支持癌症協會的捐贈者。

這一塊心型的手工香皂，是透過冷處理方式(Cold Process) 製作出來的，所有材料都是天然的純植物性油脂，主要成分為橄欖油(Olive Oil)，可以產生細緻泡沫的椰子油(Coconut Oil)，和具高度保濕因子的非洲油果（Shea Butter)，再加上具有安神作用香氣襲人的熏衣草花香精油。

製作的過程，充滿了樂趣。癌友們依著配方仔細的計算成分，正確的拿捏比例，戴上護目鏡做好安全措施，在大大的鍋裡不斷地攪動，加一點代表癌友顏色的紫色染料，加一點熏衣草精油，加一點感恩的心，倒入做點心用的心型模子裏，靜靜地等待讓時間慢慢將她皂化，滿足的享受空間裏瀰漫的甜甜的香氣，製作的過程本身就是一種享受。

包裝這一塊香皂，更有無限的心思。每一塊手工香皂,都附著一張癌友親手簽名的卡片。許多老爺爺老奶奶戴著老花眼鏡，一筆一劃的刻下自己的名字。每個人都發揮巧思，把緞帶繫到包裝上，添上一朵花，綁上一顆珠子細心的打上一個漂亮的蝴蝶結，雖然每一個包裝都不盡相同,但相同的都是如卡片上所寫的「我們的無限感激--滿溢在這小小的香皂裏」。

希望你會喜歡，我們為您所做的手工香皂。

美國癌症協會－加州華人分會
California Chinese Unit

American Cancer Society-California Chinese Unit
39235 Liberty Street, D-0, Fremont, CA 94538
TEL: (888)566-6222, (510)797-0600
FAX: (510)797-0698

NON-PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE
PAID
FREMONT, CA
PERMIT NO. 491
敬請傳閱

• 本會季刊亦刊載於網站 **www.acsccu.org** 如不想收到季刊， 請與本辦公室聯絡。

本會2011-2012年理事:

王新蓮　司克南　李明瑱　李祖昌　余琳佳　林志浩　俞增平　凌生輝　徐燕生
袁美華　陳鄭靜雯　黃河清　黃嘉慧　葉　瑾　楊錦波　劉凱莉　戴榮滔

本會榮譽董事 (09/1/2009 – 08/31/2011)

捐款$2,500及以上:

紀念劉煥彰先生　紀念楊振明先生　紀念孫立先生
紀念鮑尚文先生/顧孔璋女士　紀念翁愛霞女士
紀念韓麗明女士

黃肇斟/林佳懿　程有威/崔去病　劉孟宗/李玲
伍自立/廖郁芬　楊茂興/陳民英　翁作新/蘇淑芳
鮑勝西/詹台英　葉　瑾　無名氏

Ho, Shelby
Kwan, Harry & Bernie
Tsai, Chung Chang & Catherine
Hsuan, John
Tai, Shung Chiang (David)

梁媽媽家眷村美食
BizLink Technology Inc.
Etron Technology, Inc
El Camino Hospital
Liberty Assets Management
Lily Liu New York Life
Mike Tang Wells Fargo Foundation
New York Life Insurance
Paddle For Life
Sparkle Power Inc.
The Deng Family Fund
Yu Charitable & Educational Foundation

紀念捐款：

Ms. Jeneen Cavanaugh, Mr. Adam Chang 張善斌, Mr. Chiu Chin Chang 張秋金, 張子平, Mr. David Chen, Ms. Eleanor Chen, Chi, Mr. William Loring Cramer, Ms. 韓麗明, Wei-Chen Her 何為成, Ms. Mei Hsieh 袁美芸
Mrs. Wai Han Lau

*如漏登或誤登捐款者資料，本會謹致上最深的歉意，並煩請您告知本會更正，謝謝。 本季刊印刷經費由本分會 Endowment Fund 贊助。
歡迎各界捐款或捐贈本會所需物品。本會係非營利民間組織，一切 捐贈均在感謝之中，並可抵稅;凡捐款 2,500元以上者，即為本會榮譽董事。
歡迎您慷慨解囊，使本會有更多能力服務華裔同胞。 捐款支票抬頭請寫: **ACS-CCU**。

Printed by Quickdata Media Inc. 408-944-0999 www.quickdatausa.com